

21982A0428(01)

28.10.1982.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 300/20

VĒSTUĻU APMAIŅA**starp Eiropas Kopienām un Pasaules veselības organizāciju (PVO), ar ko nosaka sadarbības procedūru abu organizāciju starpā**

(82/725/EOTK, EEK, Euratom)

Briselē, 1982. gada 28. aprīlī

Godātais Mālera kungs!

Sarunu laikā, kuras nesen notika abu mūsu organizāciju starpā, kļuva skaidrs, ka ir jāpalielina sadarbība un jāpastiprina pašreizējā apspriežu sistēma.

Man ir tas gods ierosināt ar vēstuļu apmaiņas starpniecību izveidot ciešākus kontaktus un efektīvākas darba attiecības starp Eiropas Kopienām un Pasaules veselības organizāciju.

Jau vairākus gadus ir notikusi ļoti aktīva sadarbība starp Eiropas Reģionālo komiteju Kopenhāgenā un Komisiju; tā ir bijusi ļoti noderīga abām pusēm. Šo sadarbību izveidoja vēstuļu apmaiņas veidā, kuras datētas ar 1972. gada 29. maiju un 19. jūniju, un ko mēs ar šo apliecinām.

Abām mūsu organizācijām ir kopīgas intereses vairākās jomās, kas saistītas ar veselību ne tikai reģionālā, bet arī pasaules līmenī, sevišķi attiecībā uz pasaules veselības attīstības programmu, medicīnisku izpēti, sabiedrības veselību, veselības kritēriju un standartu noteikšanu, jo īpaši sadzīves un darba apstākļu jomā; tas viss liecina, ka sadarbība jāpaplašina.

Šā iemesla dēļ, manuprāt, ir pienācis laiks noteikt tās sadarbības galvenos veidus, kuru varētu izveidot mūsu abu organizāciju starpā. Šīs procedūras ir izklāstītas šai vēstulei pievienotajā memorandā.

Pastiprinot un attīstot šādu sadarbību, mēs izvairīsimies no nevajadzīgas darbību dublēšanas un palīdzēsim efektīvāk sasniegt abu mūsu organizāciju sociālās attīstības un veselības veicināšanas mērķus.

Es vēlētos izteikt priekšlikumu, ka šī vēstule un tās pielikums, kā arī Jūsu atsūtītā atbilde būtu uzskatāmas par vienošanos, ar kuru izveido attiecības starp Eiropas Kopienām un Pasaules veselības organizāciju; tā stātos spēkā dienā, kad Jūs sniegtu atbildi.

Ar cieņu,

Ivor RICHARD

Komisijas loceklis

Mr H. Mahler, MD,
Director-General of the World Health Organization,
CH-1211 Geneva 27

MEMORANDS,**ar ko nosaka pasākumus sadarbībai starp Pasaules veselības organizāciju un Eiropas Kopienām**

1. Abas puses regulāri savstarpēji apspriežas par jautājumiem, kas ir kopīgās interesēs, lai sasniegtu mērķus veselības jomā un izveidotu efektīvāku koordināciju to programmu izstrādē un īstenošanā, kuras veic viena vai otra organizācija.
2. Vajadzības gadījumā Eiropas Kopienu Komisija uzaicina Pasaules veselības organizācijas pārstāvju novērotāju statusā piedalīties sanāksmēs, kuru darba kārtībā ir jautājumi, kuros Pasaules veselības organizācijai un Eiropas Kopienām ir kopīgas intereses.
3. Pasaules veselības organizācija uzaicina Eiropas Kopienu pārstāvi novērotāja statusā piedalīties Asamblejas sesijās, valdē un Eiropas Reģionālajā komitejā, un attiecīgā gadījumā tās komiteju darbā attiecībā uz darba kārtības jautājumiem, kuros Eiropas Kopienām un Pasaules veselības organizācijai ir kopīgas intereses.
4. Abas puses arī veic vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu abpusēju dalību attiecīgajās sanāksmēs, ko sasauc pēc to iniciatīvas.
5. Abas puses iedrošina un veicina savstarpēju piemērotas informācijas un dokumentu apmaiņu par jautājumiem, kas skar kopīgas intereses, kuras ietilpst pušu kompetencē, nolūkā padarīt attiecīgās pūles šajās jomās efektīvākas.
6. Pasaules tirdzniecības organizācija ar tās ģenerāldirektora starpniecību sniedz Eiropas Kopienu Komisijai jebkādu tehnisku palīdzību, ko var pieprasīt tādu jautājumu izpētei, kuri skar kopīgas intereses.
Procedūru, kā Komisija atlīdzina izdevumus, ko segusi Pasaules veselības organizācija, katrā konkrētā gadījumā nosaka, savstarpēji vienojoties.
7. Abas puses, ievērojot savas pilnvaras, veic vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu efektīvu šo noteikumu īstenošanu, un jo īpaši:
 - a) veic atbilstošus pasākumus, lai nodrošinātu ciešu sadarbību un sakarus abu iestāžu amatpersonu starpā jomās, kas skar kopīgas intereses;
 - b) ar attiecīgo pārstāvju starpniecību pārskata attīstību, kāda notikusi, izveidojot efektīvu sadarbību abu organizāciju starpā.

Ženēvā, 1982. gada 2. jūnijā

Godātais kungs!

Paldies par Jūsu 1982. gada 28. aprīļa vēstuli un tai pievienoto memorandu, ar ko nosaka pasākumus sadarbībai starp Pasaules veselības organizāciju un Eiropas Kopienām.

Man ir tas gods Jums paziņot, ka Organizācija pilnībā piekrīt šajos dokumentos ietvertajiem priekšlikumiem un es priecājos par mūsu sadarbības paplašināšanos un efektīvāku darba attiecību izveidošanu abu organizāciju starpā.

Tāpēc saskaņā ar Jūsu ierosinājumu Jūsu 28. aprīļa vēstule un tai pievienotais memorands, kā arī šī atbildes vēstule veido vienošanos, ar ko izveido attiecības starp Eiropas Kopienām un Pasaules veselības organizāciju; vienošanās stājas spēkā šodien.

Ar cieņu,

H. MAHLER, MD

ģenerāldirektors

Mr Ivor Richard,
Member of the Commission of the European Communities
B-1049 Brusel

Briselē, 1982. gada 9. jūnijā

Godātais Mālera kungs!

Paldies par Jūsu 1982. gada 2. jūnija vēstuli, ar kuru Jūs apliecināt, ka priekšlikumi par turpmākām attiecībām starp Eiropas Kopienām un Pasaules veselības organizāciju Jums ir pieņemami.

Ceru, ka sadarbība abu organizāciju starpā turpināsies.

Ar cieņu,

Ivor RICHARD

Komisijas loceklis

Mr H. Mahler, MD,
Director-General of the World Health Organization,
CH1211 Geneva 27
